

INTISARI

Dubbing bertujuan untuk memudahkan suatu masyarakat dengan bahasa tertentu untuk mengetahui percakapan atau ujaran dalam sebuah film atau serial yang menggunakan bahasa asing. Penelitian ini berjudul *Analisis Kesalahan Terjemahan dalam Sulih Suara dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia (Studi Kasus pada Kartun Serial *Spongebob Squarepants* di Global TV)*. Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan tipe-tipe kesalahan yang terdapat pada alih bahasa dalam kartun *Spongebob Squarepants*, mendeskripsikan terjemahan yang benar pada alih bahasa dalam kartun *Spongebob Squarepants*, dan menjelaskan faktor-faktor penyebab terjadinya kesalahan yang terdapat pada alih bahasa dalam kartun *Spongebob Squarepants*.

Penelitian ini termasuk dalam bidang linguistik terapan dengan penekanan pada kesalahan terjemahan. Metode pengumpulan data dilakukan dengan metode simak dari situs berbagi video di internet, YouTube, dan dari toko yang menjual video kartun ini. Video dengan *dubbing* Bahasa Inggris diambil dari versi asli kartun *Spongebob Squarepants* dari Nickelodeon, sementara video dengan *dubbing* bahasa Indonesia diambil dari episode-episode yang ditayangkan Global TV. Data itu kemudian dianalisis dengan metode translasional dan teknik catat.

Hasil dari penelitian ini menunjukkan adanya tiga macam kesalahan pada *dubbing* kartun *Spongebob Squarepants* yaitu; kesalahan berdasarkan bentuk, kesalahan berdasarkan makna, dan kesalahan berdasarkan konteksnya. Terjemahan yang benar berdasarkan pada bentuk, makna, dan konteks tiap-tiap ujaran. Faktor-faktor kesalahan tersebut adalah karena penerjemah dari pihak Global TV tidak mengaplikasikan teknik-teknik dalam menerjemahkan seperti penambahan, pengurangan, dan perubahan. Selain itu, penerjemah tidak memahami konteks budaya dari bahasa target. Kesalahan penerjemahan ini benar-benar menjadi persoalan karena membuat makna yang hendak disampaikan dari bahasa sumber tidak dapat disampaikan dengan baik melalui bahasa target serta dapat menyesatkan penikmat kartun ini. Hal ini disebabkan apabila terjemahan salah, maka interpretasi yang didapatkan juga akan salah.

Kata kunci: *kesalahan terjemahan, dubbing (alih bahasa), kartun, spongebob squarepants*

ABSTRACT

The purpose of *dubbing* is to ease the society from a certain language to understand more about conversation or utterance in a movie or series spoken in a different language from their native language. However, it will be problematic when there are many translation errors in it. This research is entitled *The Analysis of Error Translation in English to Indonesian Dubbing (a Case Study in Spongebob Squarepants Cartoon Serial in Global TV)*. This research aims to describe the types of error translation in *Spongebob Squarepants* dubbing, to describe the correct translation in *Spongebob Squarepants* dubbing, and to explain the factors caused the error in *Spongebob Squarepants* dubbing.

This research belongs to applied linguistics field with emphasizing in error translation. In collecting the data, the writer used observation method from a video sharing internet site, *YouTube*, and from the store selling the cartoon videos. The English dubbing videos are taken from the original version of *Spongebob Squarepants* from *Nickelodeon*, while the Indonesian dubbing videos are taken from the episodes released by *Global TV*. The data are analyzed with translational method and writing technique.

The result of this research shows three kinds of translation error in *Spongebob Squarepants* dubbing. They are; literal translation error, idiomatic error, and contextual error. The correct translations are based on the literal, idiomatic, and contextual meaning of each utterance. The factors of those errors are because the translator in Global TV did not apply the translation technique such as addition, subtraction, and alteration. Besides, the translator did not understand the cultural background from the source language. These translation errors are very problematic because it causes the meaning from source language cannot be delivered well into target language and it can mislead those who enjoy this cartoon. It is because the error translation can lead to misinterpretation.

Keywords: *translation error, dubbing, cartoon, spongebob squarepants*